



吉娃斯愛科學繪本

第03集  
飛魚的夜曆

泰雅族語  
(賽考利克泰雅語)

翻譯 / 配音  
Rimuy Aki  
(里慕伊·阿紀)

# 吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

## 泰雅族語 (賽考利克泰雅語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀





吉娃斯

Ciwas

飛卉

Bayhuy

乃奈

Ngayngay

里昂

Ri'ang



Yeri na qulih mlaka



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原









sobeh tehuk ryax nqu qulih mlaka la!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!









tehuk ryax qulih mlaka lga, mutuw mlhngan musa kmyap qulih mlaka sa bsilung qu squliq Ta'u.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night to catch flying fish.

慢

原









sman lga, mita syax qasu qu qulih mlaka ka smoya ksobeh syax.



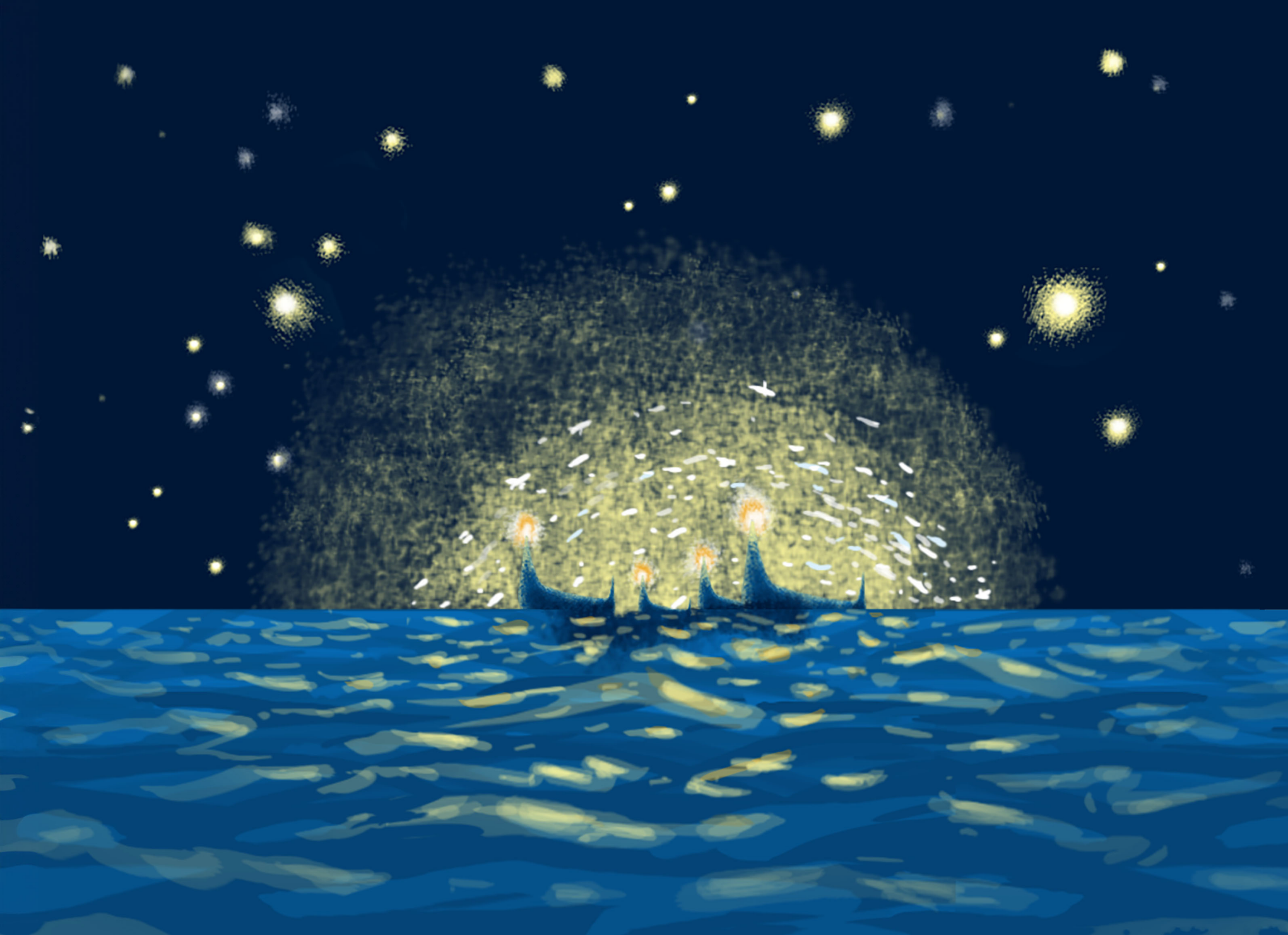
在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。



In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.









pzyux balay qulih mlaka, tgyahan nha pali skutaw nha, thzyuci mlaka sa bsilung.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface of the ocean.

慢

原







sobeh slwan lga, mutuw mbzinah qasu nha la.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原









rima mkziboq mnaga yaba nya maras qulih sa syaw bsilung qu si Masagaz.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father's return with a full catch.







wal niya pgluw sa Gaga nha Ta'u sambah lalu niya “syaman Masagaz” lqu yaba ni si Masagaz, Imi niya ga, yaba ni Masagaz mha.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.









helaw nha smrzyutun 'nagal nha qulih mlaka, kgusan nha cyamang nya ru galun nha gyus nya, pskbalay nha qulih kinyayan.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







tehok qlyan mu' sa babaw tunux qu wagi lga, mwah rmaw qu Ciwas ki Ri'ang la.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in the sky.

慢

原









biqan ni si Masagaz qutux qulih na kneril qu Ciwas, hnway niya sa kinraw ni Ciwas.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原









squliq Ta'u ga, bcyun nha cyugal, qulih na mlikuy qulih na kneril ru qulih na bnkis. spzyang blaq niqun hiya ga qulih na kneril, spqaniq nha kneril ru 'laqi.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







inblequn smku ni Ciwas qu qulih qaniy, aki niya rasun Thay-kong-can splagun niya maniq Bayhuy. son nanu aki blaq pi?



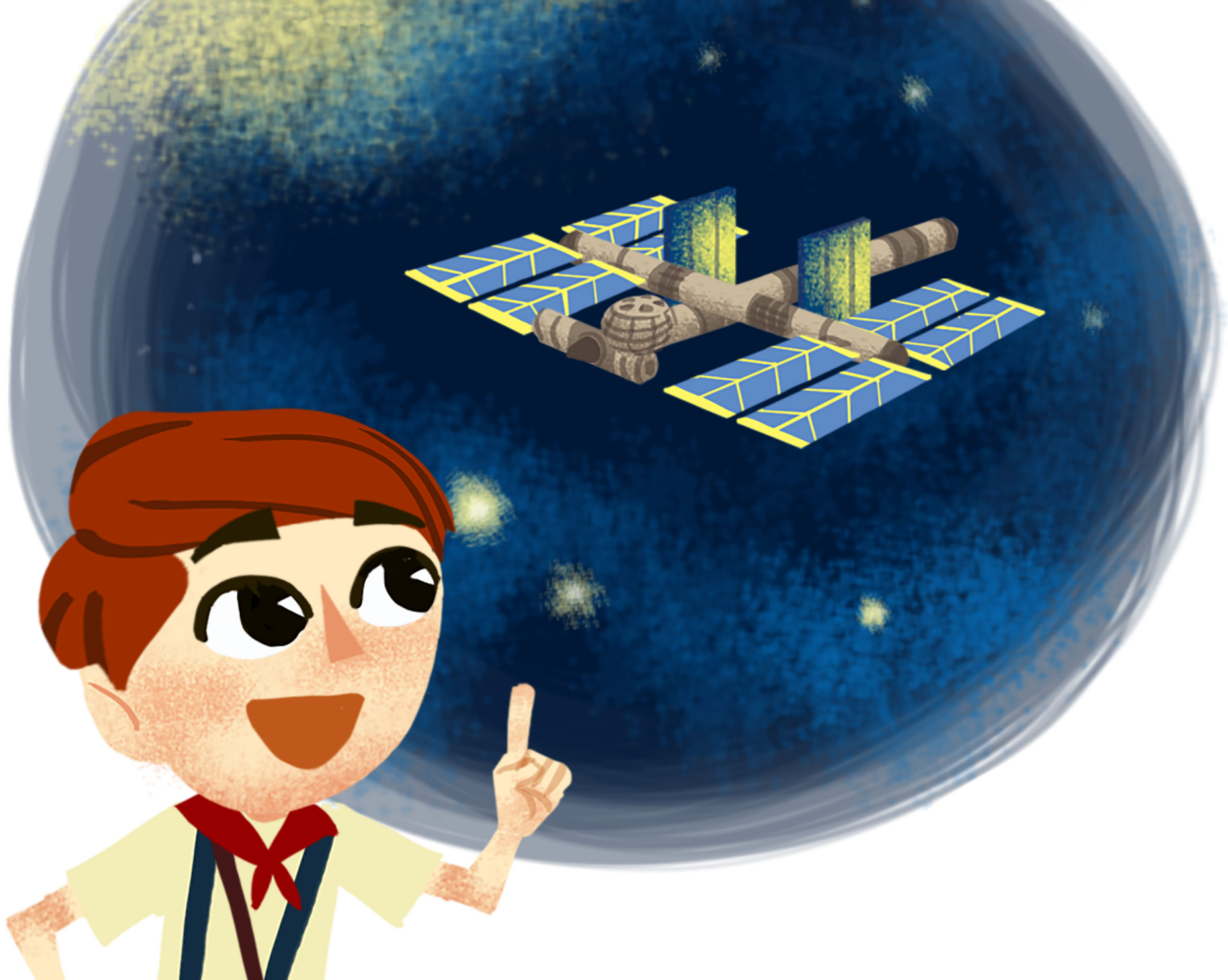
吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?











lungun Ri'ang pinqbaqan niya nxał squ smi qlcing Tha-yang-neng sa  
Thay-kong-can.

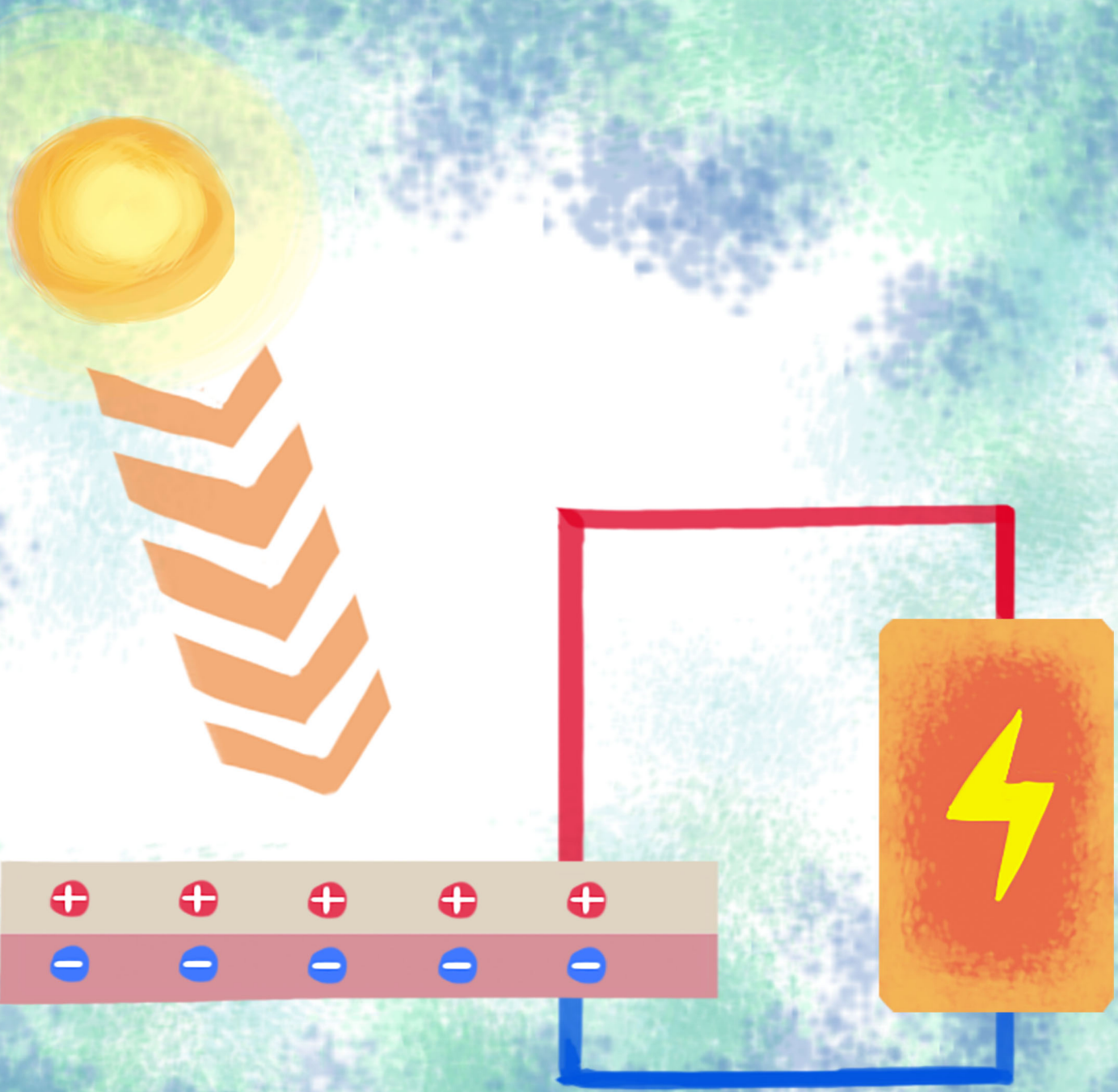


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar  
panels.







choban qeqaya qu Kwang-c ru pwahun nya Ten-c ga “Kwang-ten syaw-in” qasa hiya. nanu Rengki na qlcing Tha-yang-neng hiya ga, minkahul sa Kwang-c na syax wagi.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。



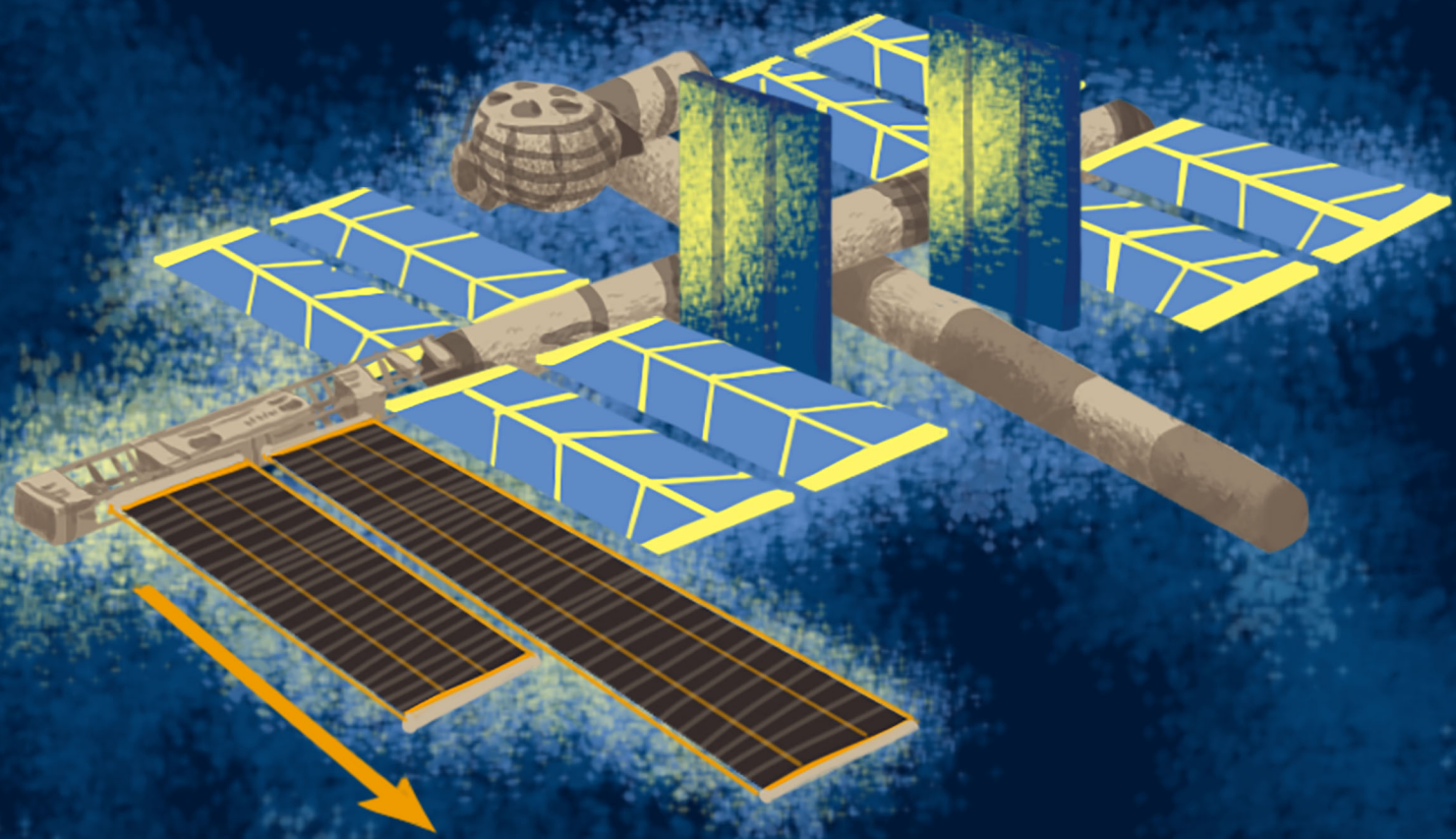
The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原











giqas na qlcing Tha-yang-neng misuw ga, lhbaw ru baqun qmuzit, qenah  
blaq balay ckaw qu Tha-yang-neng niya la.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take  
up less space so they can more effectively capture solar energy.







Imnglung Ciwas ki Ri'ang mha, aki ta inblequn ckaw qu syax niya ru kinmkilux na wagi, pgyan mkzyay qu qulih lga, baqun maras musa Thaykong-can la.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原











ana ga, mosa ktwa kinbsyaq pgyan pi?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







qlngun nha muluw qutux hopa balay na btunux, ru kmal qu si Masagaz mha, ini say sqaniy mugi' qu qulih hiya.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。



They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that' s not how to sun dry a fish.

慢

原









hminas kbhul msyaw kawas baq mugi' qulih qu ssuqliq Ta'u hiya. qwaxan  
nha qu qulih ru qqmasan nha cimu', hopa qu Sn-to-ya cimu' lru musa hi  
na qulih qu cimu' la, ru baqun niya pkhelaw mkzyay qu qulih.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透  
壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred  
years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt.  
The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes  
the fish dry even faster.

慢

原







qulih mlaka ga, spzyang sqyanux na ssquliq Ta'u, spgluw nha ryax qulih mlaka kwara qu pptzyaw qqnxan nha.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原





RAYON  
MIVANWA  
召魚祭



四月







tngwan abaw lga, ryax qulih mlaka Rayon son nha, ru kbalay Gaga Ta'u Mibanwa mlawa' qulih, ru t'aring kmhngan musa kmyap qulih mlaka la, siki tehuk mpayat byacing lga, ana qlyan ga baqun musa kmyap qulih uziy la.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





babaw na 'ringen Rayon zmagal byacing squ tehuk mspat byacing ga, qasa ga ryax kyapan qulih teytesyka son nha, ryax nasa ga, nanak qulih llamu binah baqun kmyap, ini galiy qulih mlaka hiya, teta baq mhngaw minblaq mrkyas ma.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teytesyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teytesyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

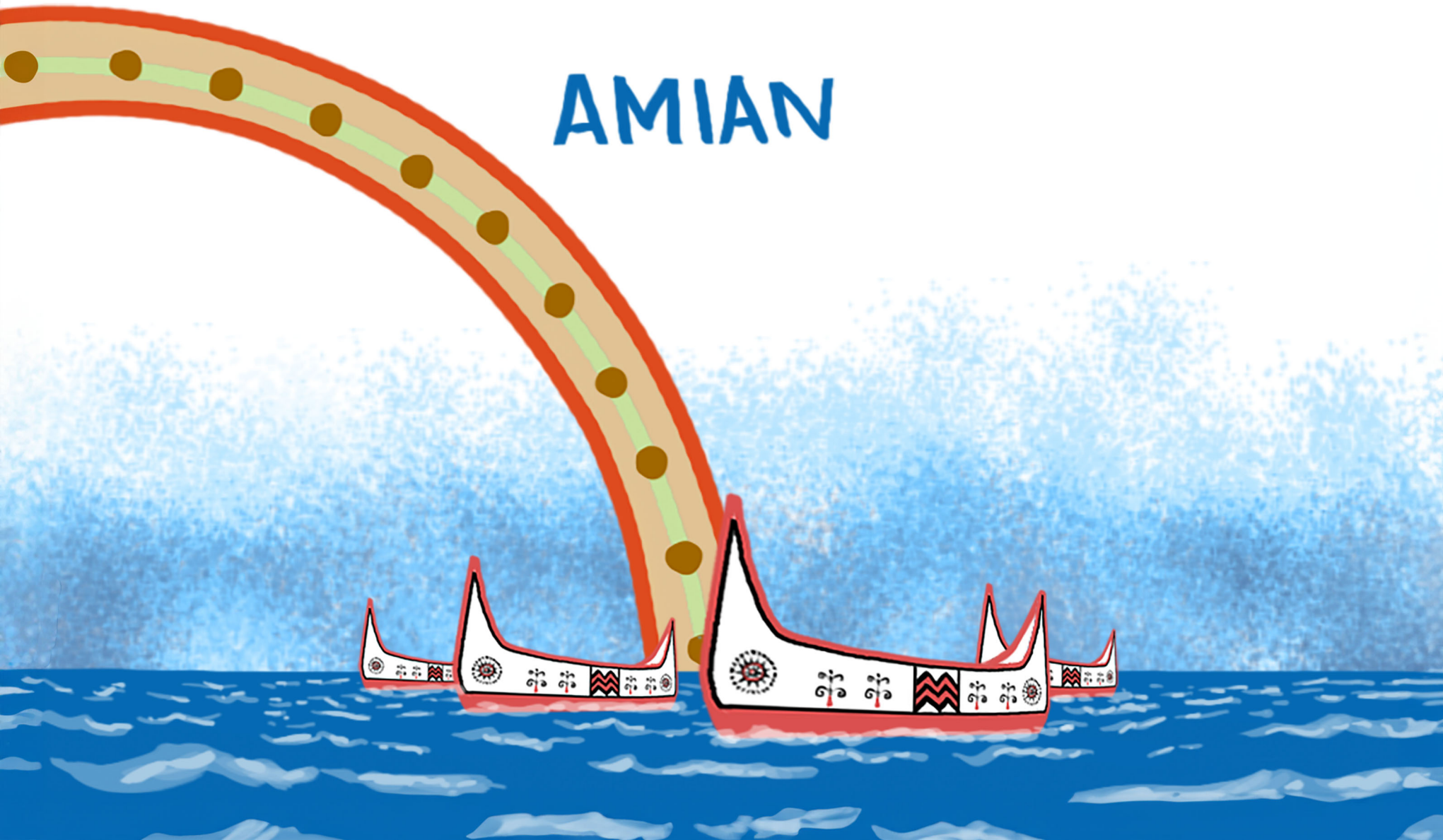
慢

原





AMIAN







te mqeru byacing hiya lga, ryax mnaga qulih mlaka amian son nha. ru maki Gaga nha Manoyotoyon, ini qaniq qulih mlaka kwara ssquliq Ta'u, ana kinyayan qulih mlaka ga ini niqiy uziy. teta mhboyaw 'nagal ta qulih kawas 'nyal ma.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON  
MIYVANWA  
召魚祭



TEYTEYKA  
夏天



MANOYOTOYON  
飛魚終食節





yaniy qu “Yeri na qulih mlaka” nqu ssquliq Ta’u.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people’ s “Flying Fish Calendar.”









blaq kwara pingyan qulih mlaka ni si Masagaz lga, anay ta s'aras kinyayan qulih mlaka qu Bayhuy hiya, thkaw ta ayang qulih kneril qaniy hiya la.



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原









stahuk ayang qulih ni si Mazngang kwara nha.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.







blaq balay nbun ayang na misan 'nagal qulih hiya!



新鮮的魚湯真是太好喝了！



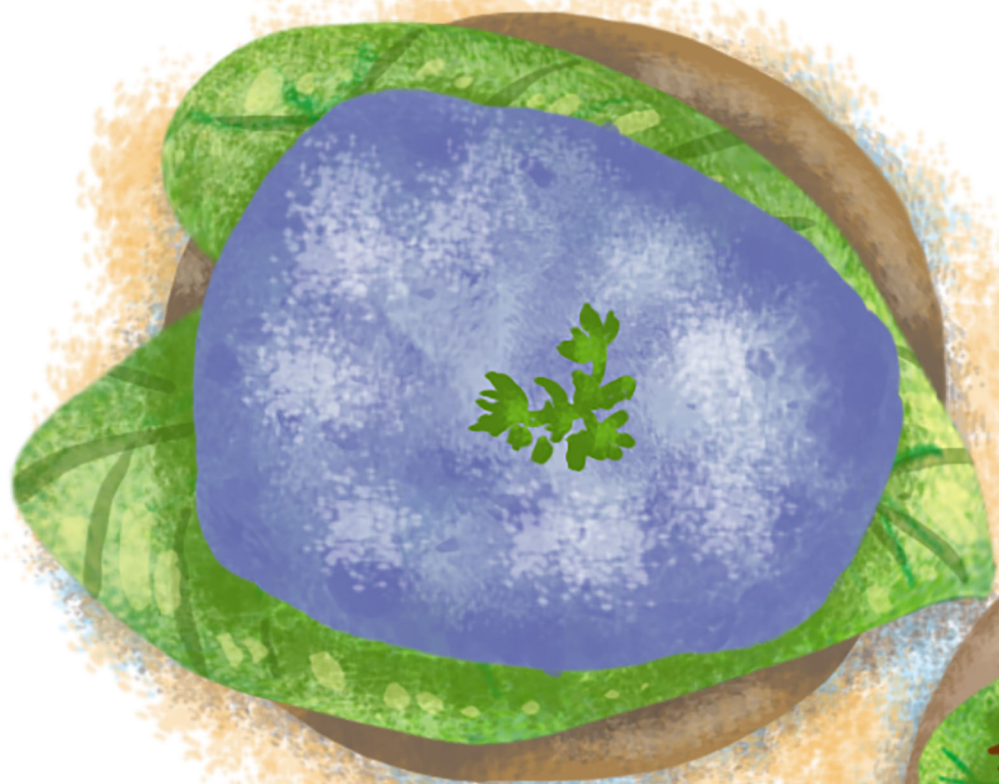
The fresh fish soup is so delicious!

慢

原









kmal si Mazngang mha, iyat ayang qulih nanak baqun mu tmahuk, ru baq saku pskulu hkil sehuy ru kmagang uziy.



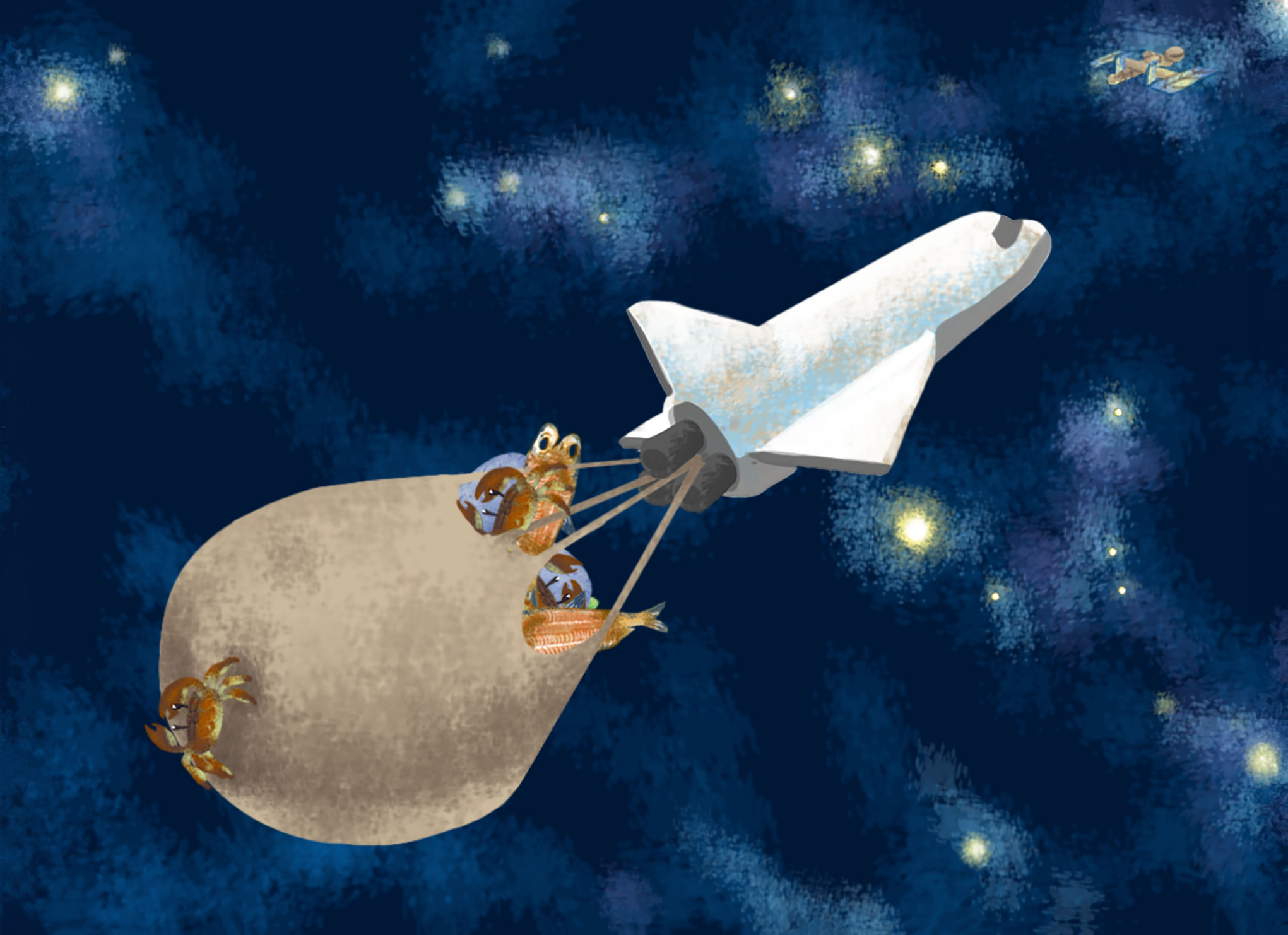
si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。



si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.











pqbaqun maku kwara mqu Ciwas, 'rasun niya sa Thay-kong-can kwara kinbaqan niya sa qalang Ta'u, teta yan rgyax kinm'ba ktu' ni Bayhuy qinnaniq niya!



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原



一  
般  
單  
詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	ryax qulih mlaka
捕	動詞	kmyap
飛魚	名詞	qulih mlaka
展開	動詞	tgyahan
魚鱗	名詞	cyamang
魚乾	名詞	qulih kinyayan
頭頂	名詞	babaw tunux
安裝	動詞	smi
利用	動詞	ckaw
曬乾	動詞	pgyan
休養	動詞	mhngaw
芋頭糕	名詞	hkil sehuy

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	smoya ksobeh syax
滑翔	動詞	thzyuci mlaka
太陽能板	名詞	qlcing Tha-yang-neng
物質	名詞	qeqaya
光子	名詞	Kwang-c
光電效應	名詞	Kwang-ten syaw-in
滲透壓	名詞	Sn-to-ya





# 吉娃斯愛科學 泰雅族語 (賽考利克泰雅語)

## 第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rimuy Aki (里慕伊·阿紀)  
族語配音 Rimuy Aki (里慕伊·阿紀)  
族語翻譯審查 Besu Iban (劉立雲)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

